

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 317

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

June, 2020

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka

### 新型コロナウイルス関連情報

#### < 特別定額給付金 >

「新型コロナウイルス感染症緊急経済対策」として、「特別定額給付金」が国籍に関わらず日本に住所を有する全ての人に、給付されます。

#### 給付対象者

2020年4月27日現在で、上尾市の住民基本台帳に登録されている人

#### 給付額

給付対象者につき10万円

#### 申請方法

新型コロナウイルス感染症の拡大を防ぐため、郵送申請方式とオンライン申請方式が基本となります。給付金は、原則、申請者(世帯主)名義の口座に振り込まれます。申請期限は、2020年9月8日(火)です。

#### 1) 郵送申請

市から世帯主宛てに世帯全員分の申請書が郵送されます。申請書に必要事項(振込先口座など)を書いて、振込先口座の確認書類と世帯主の本人確認書類の写しとともに返送してください。

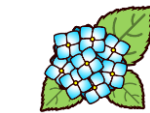
\*6月12日(金)まで申請書が届かない場合は、福祉総務課へお問合せください。

#### 2) オンライン申請

(マイナンバーカードを持っている方が利用可能)

オンライン申請は世帯主のみ行うことができ、世帯全員分を一括して申し込むのが原則です。インターネット上のサイト「マイナポータル」から振込先口座を入力した後に、振込先口座の確認書類をアップロードし、電子署名により本人確認をします。本人確認書類は要りません。

\*これからマイナンバーカードの交付申請を行う場合、給付金の



### Information on Covid-19

#### < Special Cash Payments >

As a part of the "Emergency Economic Measures for Covid-19 outbreak," "Special Cash Payments" will be offered to anyone whose address is registered in Japan, regardless of nationality.



#### Eligible Persons

People who are registered with the Basic Resident Registration System of Ageo City as of April 27, 2020

#### Benefit Amount

100,000 yen per eligible person

#### Application Methods

Applications will be accepted basically by both postal mail and online in order to prevent the spread of the New Coronavirus infection. In principle, the benefits will be transferred to the bank account held by the applicant (the head of the household). The deadline for application is September 8 (Tue), 2020.

#### 1) Postal applications

The City Office will send an application form addressed to the head of the household; this application covers all members of the household collectively. Please fill in the application completely (including the bank account number for the head of the household) before returning it. Be sure to include the following: a copy of a document verifying the bank account number on the application and a copy of the head of the household's identification.

\* If you don't receive the application form by June 12 (Fri), please contact Fukushima Soumu-ka.

#### 2) Online applications

(Residents having a My Number Card can use this method)



Only the head of the household can apply online. In principle, the application should be made for all members of the household collectively. After entering the receiving bank account number on the "MynaPortal" website, you are required to upload a document verifying the bank account number. The

しんせいきげん こうふ ま あ  
申請期限までに交付が間に合わないことがあります  
ので、ご注意ください。

★ 配偶者からの暴力を理由に避難している方

2020年4月27日以前に、今住んでいる所に住民票  
を移すことが出来なかった方は、申出の手続きをする  
ことにより、世帯主でなくても、同伴する子どもの分  
を含めて給付金の申請ができます。手続きを行った  
方とその同伴者分の給付金は、世帯主(配偶者など)か  
らの申請があっても支給されません。

→ 特別定額給付金コールセンター

Tel. 048-772-9525

< 国民健康保険加入者への傷病手当金 >

上尾市国民健康保険に加入し給与の支払いを受け  
ている人が、「新型コロナウイルスに感染した」「発熱  
などの症状があり感染が疑われる」などの理由に  
より、仕事ができなくなって給料がなくなった場合  
傷病手当金の支給が受けられることがあります。

詳しくは、保険年金課に問い合わせてください。

適用期間：2020年1月1日から9月30日(水)まで

→ 保険年金課

Tel. 048-772-9525

Fax 048-775-9827



< DV相談プラス >

新型コロナウイルスの感染拡大による生活不安や  
ストレスから、DVの増加・深刻化が懸念されていま  
す。こうした状況に対応するため、内閣府はDV  
相談体制を強化しました。スマートフォンからはQR  
コードを利用してください。

緊急の場合は、迷わず110番へ！

多言語相談



SNSによる相談。

時間：正午～午後10時

言語：英語、中国語、韓国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ネパール語

電話・メール相談

日本語での相談。

時間：24時間

電話：0120-279-889

アドレス：<https://soudanplus.jp/>



applicant is required to confirm their identity by electronic signature. Other proof of Identify is unnecessary.

\* Please note: it is possible that your "My Number Card" may not be issued by the end of the application period if applying now.



★ Those who are vacating their homes due to domestic violence

If you are not residing at your registered address due to domestic violence, and have not registered with the municipality where you currently live by April 27, 2020, you can still apply for the benefits if you notify the local authorities. You can do so for your accompanying children even if you are not the head of the household. Benefits for people in this situation will not be paid to the registered head of the household (the spouse) even if the spouse applies.

→ Tokubetsu-Teigaku-Kyufukin Call Center

(Special Cash Payments Call Center)

Tel. 048-772-9525

< Allowance for Sick & Wounded for National Health Insurance Subscribers >

Residents who are covered by Ageo-shi National Health Insurance and receive salaries from their employer, yet are unable to work and thus receive no salary because "they are infected with Covid-19" or "they are potentially infected having symptoms such as a high fever" may be able to apply for and receive the Allowance for Sick & Wounded.

For more details, please contact Hoken-Nenkin-ka.

Applicable Period: January 1 (Wed)

~September 30 (Wed), 2020

→ Hoken-nenkin-ka

(National Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

< DV (Domestic Violence) Hotline Plus >

There is concern that cases of DV may increase or become aggravated due to anxieties about life and stress stemming from the New Coronavirus outbreak. In order to cope with this situation, the Cabinet Office has reinforced its DV counselling system. If you have a smart phone, please use the QR code shown below.

In case of emergency,  
don't hesitate to call 110!



Multilingual Counselling

Counselling services are offered by SNS.

Hours: Noon ~ 10:00 pm

Languages: English, Chinese, Korean, Tagalog

Portuguese, Spanish, Thai, Nepalese

さいたまけんしんがた かんせんしゅう  
埼玉県新型コロナウイルス感染症  
けんみん サポートセンター >

たいおうげんご にほんご  
対応言語は日本語だけです。

じ かん じかん どにちしゅくじつ じっし  
時間：24時間（土日祝日も実施）

でん わ  
電話：0570-783-770



がいこくじんむ  
外国人向け

しんがた かんせんしゅうそうだん  
新型コロナウイルス感染症相談ホットライン

けんみん  
県民サポートセンターや

ほけんじょ そうだん つうやく  
保健所への相談を通訳します。

じ かん じかん どにちしゅくじつ ふく  
時間：24時間（土日祝日を含む）

でん わ  
電話：048-711-3025

げん ご えいご ちゅうごくご こ  
言語：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語

かんこく ちょうせんご こ  
韓国・朝鮮語、タガログ語、タイ語

ベトナム語、インドネシア語、ネパール語

こくみんけんこうほけんしゅう こうしん  
国民健康保険証の更新

げんざいつか ほけんしゅう ゆうこうきげん がつ にち きん  
現在使っている保険証の有効期限は 7月31日（金）  
です。新しい保険証（ピンク色）は6月下旬から郵送  
します。

ほけんねんきんか  
→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

じどうてあて  
児童手当

じどうてあて じゅきゆう ひと まいとし がつ げんきょうとどけ  
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届  
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の状  
況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかどう

か審査するためのものです。該当者には、6月初旬に  
現況届を郵送します。必要事項を書き必要書類を添  
えて、6月30日（火）までに子ども支援課

（市役所 5階）へ郵送するか直接提出

してください。また、市ホームページ

から電子申請ができます。

げんきょうとどけ ていしゅつ がつぶんいこう  
現況届の提出がないと、6月分以降の

てあて う ちゆうい  
手当が受けられなくなりますので注意してください。

\* 各支所・出張所の窓口でも提出できます。電子

申請には、マイナンバーカードとマイナンバーカード

に対応するスマートフォンまたはICカードリ

ーダライタが必要です。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342



Telephone / Mail Counselling

Counselling services are offered in Japanese.

Hours: 24 hours

Phone: 0120-279-889

Address: <https://soudanplus.jp/en/index.html>

<Covid-19 Saitama Residents Support Center>

Counselling services are offered in Japanese only.

Hours: 24 hours (every day)

Phone: 0570-783-770

Coronavirus Hotline for Foreign Residents

Interpretation services are provided when you receive counselling from the Saitama Residents Support Center or public health center.

Hours: 24 hours (every day)

Phone: 048-711-3025

Languages: English, Chinese, Spanish

Portuguese, Korean, Tagalog, Thai

Vietnamese, Indonesian and Nepalese



Renewal of  
the National Health Insurance Card

The current health insurance card will expire on July 31 (Fri). The new card (color: pink) will be sent out from the last part of June.

→ Hoken-nenkin-ka

(National Health Insurance  
and Pension Section)

Tel. 048-782-6471

Fax 048-775-9827



Child Allowance

If you are receiving Child Allowance (*Jidou Teate*), you are required to submit a report on your current status every year in June. This report is to confirm your status, as of June 1, in order to assess your eligibility for *Jidou Teate*. The report form will be sent to residents who qualify at the beginning of June. Upon receiving it, please fill it out and send or bring it with any other required documents, to *Kodomoshien-ka* (5F of City Hall) by June 30 (Tue). You can also submit the report on *Ageo City* website.

Please note that you may not be able to receive *Jidou Teate* from June onward if you don't submit this report.

\* You can submit the report to City's branch office as well. To do it on City website, you need to have your My Number Card and the smart phone or IC card reader writer which can react to My Number Card.

→ *Kodomoshien-ka* (Child Support Section)

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342



## 市・県民税

2020年度の市・県民税(住民税)額は6月に決定します。課税される人には、通知書で年税額などをお知らせします。通知書が届かない場合は市民税課に確認してください。 → 市民税課

Tel. 048-775-5131  
Fax 048-775-9846



## ごみ収集カレンダー

「上尾市ごみ収集カレンダー」(2020年7月1日～2021年6月30日分)を、6月中に配布します。英語版の分別ガイドは市役所のホームページに掲載しています。 <https://www.city.ageo.lg.jp/page/4-gomi.html>

ルールを守り、カレンダーの日程に従ってごみを出してください。



→ 西貝塚環境センター

Tel. 048-781-9141 / Fax 048-781-9166

## 6月のハローコーナー

新型コロナウイルス感染拡大防止のため、電話相談だけになることがあります。

### 月曜日の相談

とき：6月1日、8日、15日、29日

ところ：市役所 第3別館 1階  
(市役所の向かいの建物)

### 土曜日の相談

とき：6月27日

ところ：市役所5階 501会議室



## Municipal/Prefectural Tax

Municipal/prefectural tax (resident tax) amounts for the year of 2020 are determined in June. Residents responsible for paying tax will be informed of the annual tax amount via a tax payment notice. If you don't receive your tax payment notice, please contact Shiminzei-ka for confirmation.

→ Shiminzei-ka (Municipal Tax Section)

Tel. 048-775-5131 / Fax 048-775-9846

## Garbage Collection Calendar

The new "Ageo-shi Garbage Collection Calendar" (July 1, 2020 ~ June 30, 2021) will be distributed by the end of June. The English version of instructions for sorting recyclables and waste is posted on the Ageo City website.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/4-gomi.html>

Please follow the rules and put out your garbage according to the schedule shown on the calendar.

→ Nishikaizuka Kankyo Center

(Nishikaizuka Environmental Center)

Tel. 048-781-9141 / Fax 048-781-9166



## Hello Corner Schedule for June

Depending on the development of the New Coronavirus outbreak, only telephone counselling services might be offered in June.

### Counselling on Mondays

When: June 1, 8, 15 and 29

Where: 1F of City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

### Counselling on Saturday

When: June 27

Where: Meeting room #501



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

**Hello Corner News** is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)